أد أسف أداله أقي

Ada asap adalah api. Where there's smoke, there's s fire

أدكولا أداله سموت

Ada gula adalah semut.

Where there is sugar, there is bound to be ants.



Air dicincang takkan putus.

Water cannot be cut, and blood is thicker than water.

ائريغ تنغ جاغن دسڠك تياد بوايا

Air yang tenang jangan disangka tiada buaya.

Still water runs deep. Never take for granted a quiet person, for he may have qualities that belie his quiet nature.

الهبيساتكل بياسا

Alah bisa tegal biasa With practice and familiarity, all tasks will be easy.

الغ-الغ بردعوت بيارله هيتم

Alang-alang berdakwat biarlah hitam.

Once started, a job should be done to its completion

الغ-الغ برمييق بيارله ليجين

Alang-alang berminyak biarlah licin
Once started, a job should be done to its completion



Alang-alang menyeluk pekasam biar sampai kepangkal lengan Something is worth doing that is worth doing well. So too, should you decide to plunge your hand into a pot of pickles, go in all the way up to your elbow.

أيم برتلورسبوتير فيه كابرن كسلوروه نكري، في مرتلورسبوتير فيه كابرن كسلوروه نكري، في وبرتلور بريبو ويبوسا ورغقون تياد تاهو

Ayam bertelur sebutir pecah kabarnya ke seluruh negeri, penyu bertelur beribu-ribu seorangpun tiada tahu.

The turtle lays thousands of eggs without anyone knowing, but when the hen lays an egg, the whole country is informed.

أيم ترلفس، تاغن باؤتاهي

Ayam terlepas, tangan bau tahi
The bad missed what he went after, but his deed wont be
forgoten.

باكاي اؤر دغن تبيغ

Bagai aur dengan tebing. Like the bamboo and the river bank أورغ مغنتوق دسوروغكن بنتل

Orang mengantuk disorongkan bantal.
Getting your wildest dream come true.



Bagai kuku dengan isi.

Like the fingernail and the flesh beneath it, each is dependent on the other for their mutual survival.

باكاي مغهيلا مناريق ، رامبوت دالم تقوغ ، رامبوت جاغن فوتوس ، تقوغ جاغن برسيرق

Bagai menghela menarik rambut dalam tepung, rambut jangan putus, tepung jangan berserak

Like pulling a strand of hair out of flour, ensure that the hair does not break and the flour won't scatter. A difficult problem may need painstaking effort to resolve.

باكايان أچوان بكيتوله كويمن

Bagaimana acuan begitulah kuihnya.

Like father like son/

بهاس منونجوقكن بغسا

Bahasa menunjukkan bangsa

One's use of language will show one's breeding and culture.

باپق أودغ باپق كارم ، باپق أورغ باپق راكم

Banyak udang banyak garam, banyak orang banyak ragam. We may share the same physical features, but what's in our hearts is never the same.

باڤ بوريق أنق رينتيق

Bapa borek anak rintik
The son will take after the father

بافكنچيغ برديري، أنق كنچيغ برلاري

Bapa kencing berdiri, anak kencing berlari. When father urinates standing, the child will urinate running. Small flaws in one generation become disastrous in the next.

Berakit-rakit kehulu. Berenang-renang ketepian. Better to suffer in the beginning for the pleasure later.

برت سام دفیکول ، ریغن سام دجینجیغ Berat sama dipikul ringan sama dijinjing.

A difficult task will be easier to accomplish with teamwork.



Bersakit-sakit dahulu, Bersenang-senang kemudian.

Better to suffer in the beginning for the pleasure later.



Bersusah-susah dahulu, Bersenang-senang kemudian. Facing difficulties in the beginning yields ease in the end.



Bertepuk sebelah tangan tiada akan berbunyi You can't clap with one hand. There must be reciprocity in commerce and in love. بيار إيكوت رسمي فادي، ماكين برإيسي ماكين توندوق

Biar ikut resmi padi, makin berisi makin tunduk Just as the padi plant bends lower as it ripens, so too do those who are more knowledgeable display greater humility.

بيدوق الالوكيامبغ برتاوت

Biduk lalu kiambang bertaut.

Like seaweed that clings to each other after passing boats separate them, so a family will come together with the passing of every crisis.

بوات بائق برقادا-قادا، بوات جاهت جاغن سكالي

Buat baik berpada-pada, buat jahat jangan sekali Do good deeds but not excessively, avoid bad deeds altogether.

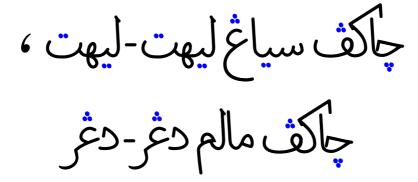
بولت ائر كران ڤبتوغ، بولت مانسي كران موافقة

Bulat air kerana pembetung, bulat manusia kerana muafakat As water is rounded up in a bamboo duct, people are united in thoughts when they reach an agreement after a conference.

بولت ائر أوليه فبولوه، بولت كات أوليه موافقة

Bulat air oleh pembuluh, bulat kata oleh muafakat.

The roundness of the water ripples is caused by the ladle, the roundness of words is caused by agreement.



Cakap siang lihat-lihat, cakap malam dengar-dengar Be extra careful when speaking on sensitive matters.

د مانبومي د فيجق د سيتولاغيت دجونجوغ

Di mana bumi dipijak di situ langit dijunjung. Loyalty and patriotism should lie in your own country.

دي مان تومفهن كواه كالاوتق كناسي ؟

Di mana tumpahnya kuah kalau tak ke nasi? Where pours the sauce if not on the rice?

دوریان دغن منتیون ، مغکولیق کنا ، کنا کولیق فون کنا

Durian dengan mentimun, menggolek kena, kena golek pun kena. Whether the durian hits the cucumber or the other way round, it's going to be bad for the cucumber.

كاجه سام كاجه برجواغ، فلندوق ماتد د تغه-تغه

Gajah sama gajah berjuang, pelanduk mati di tengah-tengah When elephants fight, it's the tiny mousedeer that gets caught in between and dies. When two great powers fight, the small and powerless will fall victim.

غرام د لاؤت ، أسر د دارت دى دالم كوالے برتوجوك

Garam di laut, asam di darat. Di dalam kuali bertemu juga. Limes from dry land, salt from the sea. In the pot may meet eventually.

كيكي دغن ليده أد كالان بركيكيت جوك

Gigi dengan lidah ada kalanya bergigit juga Sometimes, the teeth would bite the tongue. It is inevitable for people who are close to each other to quarrel sometimes.

هاغت-هاغت تافي أيم

Hangat-hangat tahi ayam.

Hot like chicken shit. Temporary enthusiasm.

هارفكن قاكر، قاكر ماكن قادي

Harapkan pegar, pegar makan padi.

Place your trust in the pheasant [to chase away other birds], then the pheasant eats the rice. Applied to betrayal of trust by those in positions of responsibility

هیدوف سکن ، ماتے تق ماهو

Hidup segan, mati tak mahu. Afraid to live, unwilling to die.

هوجن إمس دنگري أورغ، هوجن باتو دنگري سنديري

Hujan emas di negeri orang, hujan batu di negeri sendiri, Lebih baik negeri sendiri.

Showers of gold in a foreign land are no better than a hail of stones in your own

جكتيدق د فچهكن رويوغ، د مان بوليه مندافت ساكون

Jika tidak dipecahkan ruyung, di mana boleh mendapat sagunya. You can't get at the precious sago without first breaking the bark. You can't make an omelette without breaking a few eggs. No Pain No Gain!

جكاً ولرمپوسوراكر، تياد أكن هيلغ بيسا

Jika ular menyusur akar, tiada akan hilang bisanya.

The snake that crawls among the roots would not lose its venom. A nobleman would not debase him himself if he mixes with the masses.

كاله جادي أبو، منغ جادي أرغ

Kalah jadi abu, menang jadi arang.

Most conflicts are not a zero-sum game. The vanquished will be reduced to ashes and the victor to charcoal.

كالاوكاجه هندقله دفندغ كاديغن، كالاوهبهاوهندقله دفندغ بلغن

Kalau gajah hendaklah dipandang gadingnya. kalau harimau hendaklah dipandang belangnya
Look at an elephant for its tusks, a tiger for its stripes.
Look for evidence rather than hearsay.

كالاوملونتور بولوه، بيارله وقتوربوغ

Kalau meluntur buluh, biarlah waktu rebong
To bend a bamboo, start when it's still a shoot. To mould a
person's character, begin when he's still young and
impressionable.

كالاومعكعم بالربيارسهاي جادي أبو

Kalau menggenggam bara biar sampai jadi abu.

If you choose to hold a burning ember in your hand, hold fast until it turns to ashes.

Something is worth doing that is worth doing well.

كالاوتق أد اغين، تقكن ڤوكوق بركويغ

Kalau tak ada angin, takkan pokok bergoyang the tree will not sway without a trace of wind. (I smell a rat (!

كالاوتق أد برأد، تق أكن تقوا برسارغ رنده

Kalau tak ada berada, tak akan tempua bersarang rendah
If there is no reason, why would the tempua bird nest on the
low branches? There can't be smoke without fire.

كراد هوتن دسوسوكن، أنق د رومه ماتے كلافرن

Kera di hutan disusukan, anak di rumah mati kelaparan.

Monkeys are nursed in the jungle, and the child dies of hunger at home.

Applied for misplaced priorities, often deployed to devastating effect by pro-development politicians.



Keras-keras kerak nasi.

Tough like burnt rice. Stubbornness that crumbles under pressure.

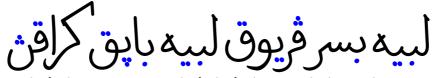


Kerbau di pegang talinya, jika manusia dipegang janjinya. You hold on to a buffalo by its rope, you hold on to a person by his or her promises.

لاؤت يغ دالم دافت ددوكا، هاتي أورغ سيافا تاهو

Laut yang dalam dapat diduga, hati orang siapa tahu.

The deep sea can be fathomed, but who knows the hearts of men. As Shakespeare would say: There is no art to find the mind's construction in the face.



Lebih besar periuk lebih banyak keraknya. The larger the pot, the more rice sticks to the bottom. As income rises, so do costs; . Mo money, mo problems

لنتور بولوه بياردري ربوغن

Lentur buluh biar dari rebungnya. Bend the bamboo while it is young

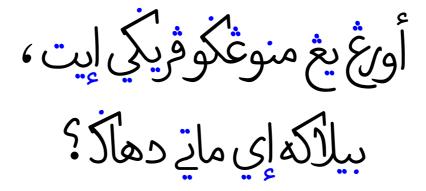
مراجوق قديغ سودي

Merajuk pada yang sudi Sulk with someone who cares. Sulking will get you nowhere unless there is someone willing to comfort you.

ناسي سوده جادي بوبور

Nasi sudah jadi bubur.

The rice has become porridge. The situation is irreversible.



Orang yang menunggu perigi itu, bilakah ia mati dahaga?
One who sits by the well will never go thirsty. So too would one who mixes with the learned or the rich will never be wanting of knowledge or wealth.

قلندوق لوقاكن جرت ، تتافي جرت تياد لوقاكن قلندوق

Pelanduk lupakan jerat tetapi jerat tiada lupakan pelanduk The mousedeer may forget the snare, but the snare does not forget the mousedeer. We may forget a misdeed to others, but there's no assurance that the other will similarly forget.

قوچوق دچيتا اولم منداتغ

Pucuk dicita ulam mendatang.

A sleepy head being shoved a pillow.

فوكول انق سينديرمننتو

Pukul anak sindir menantu

Hitting your daughter to spite your daughter-in-law. A kind of back-handed attack on someone close.

المبوت سام هيتم ، هاتے لاين-لاين

Rambut sama hitam , hati lain-lain
The same black hair, but different hearts. The more people there are, there will certainly be greater diversity.

رومة سوده فاهت بربوپي

Rumah sudah pahat berbunyi

Even though the house is completed the chisel still sounds. A job may be finished but the criticisms over it never do.

سارغ تابوان جاغن دجولوق

Sarang tabuan jangan dijolok Don't poke a hornet's nest.

Sedikit-sedikit lama-lama jadi bukit A little effort in time makes a hill,

سهاري سلمربنغ الما-الما جادي كاين

Sehari selembar benang lama-lama jadi kain.

A thread woven eventually becomes cloth.

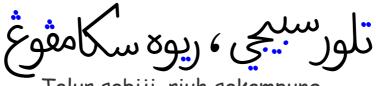
Incremental efforts do make a difference as the benefits accumulate...

سفرتي بولن جاتوه كريبا

Seperti bulan jatuh ke riba. Having the moon fall on your lap.

سوده دافت كاديغ برتواه، تندوق تيدق بركونا لاكي

Sudah dapat gading bertuah, tanduk tidak berguna lagi If you've gained posession of the prized ivory, the humble horn is no longer worthy. The opportunist will discard what he has when a better alrernative comes along.



Telur sebiji, riuh sekampung.

A single egg, a village in uproar. Making a big deal over a small accomplishment.

Tepuk air di dulang terpercik di muka sendiri Some things we do can backfire. Smack a tray of water and you get to wash your face!

ترلفس فراهو بوليه أوندور، ترلفس كات بوروق فدهن

Terlepas perahu boleh undur, terlepas kata buruk padahnya.

A boat past the dock can be reversed, but words past the lips are a disaster forever.

تقوك دادا تان سليرا

Tepuk dada tanya selera.

Tap your chest and ask its pleasure. Do as you please.

أوكور باجوايكوت بادن سنديري

Ukur baju ikut badan sendiri. Measure your clothes to fit your own body. Live within your means.